

МЕТАФОРИЗАЦИЯ И ЕЕ ВИДЫ В ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ¹

Е.М. Исакова, Н.Ф. Крюкова

Тверской государственной университет, г. Тверь

В статье определены основные виды когнитивной метафоры как инструмента воздействия на юных читателей в процессе их воспитания; показано, какие из метафор преобладают на первом этапе знакомства ребенка с процессом чтения – в результате чтения первых книг с картинками (picture books). Статья опирается на когнитивную теорию как на концептуальную основу для изучения когнитивного и эмоционального воздействия чтения на детей.

Ключевые слова: когнитивизм, метафора, авторская метафора, низко-конгруэнтная метафора, высоко-конгруэнтная метафора.

1. Введение. Многие современные исследователи основной функцией рефлексии справедливо считают функцию развития. «Развитие личности в системе образования обеспечивается прежде всего через формирование универсальных учебных действий...» [1], важнейшим из которых является рефлексия. Подчёркивая значимость рефлексии для развития личности, учёные отмечают, что рефлексивность – «одна из важнейших особенностей человеческого сознания, без которой невозможно нормальное функционирование психических процессов» [2: 17]. Д.А. Леонтьев считает, что рефлексия тесно связана с «функцией смысловой регуляции как регуляции жизнедеятельности в целом» [5: 145]. Суть рефлексивной деятельности в том, что она осуществляется в «смысловом поле», работает не с вещами, а со смыслами. Механизмом развития может считаться рефлексия «понимающая» (Г.И. Богин), возникающая в момент её объективизации в процессе обращения читателя к смысловым образованиям в тексте [3].

В связи с этим справедливо возникает вопрос: если мы понимаем важность развития рефлексии у школьников, возможно ли и нужно ли развивать этот ключевой навык у детей дошкольного возраста? В нашем исследовании мы обращаемся к первым текстам, с которыми сталкиваются читатели дошкольного возраста – книгам с картинками (picture books), и определяем наличие в них метафоры как эффективнейшего средства понимания содержательности текста, которое легче и быстрее других фигур «пробуждает» и стимулирует рефлексивные процессы [4].

¹ Исследование выполнено при поддержке РФФИ и АНФ в рамках научного проекта № 21-512-14002.

Книги с картинками, как сложные эстетические объекты представляют собой идеальную площадку для критического изучения того, как ценности и идеология передаются детям. В данном исследовании мы определяем основные виды когнитивной метафоры как мощного инструмента воздействия на юных читателей и их воспитания, а также определяем, какие виды метафор преобладают на первом этапе знакомства ребенка с процессом чтения, при чтении первых книг с картинками (picture books) с родителями.

2. Методология и методы исследования. Сьюзан Нейси в своей работе «Авторская метафора и язык изучающих английский» представляет сравнительное исследование производства метафор в аргументативных эссе, написанных норвежскими студентами, изучающими английский язык на продвинутом уровне, и в эссе, которые написаны британскими учениками уровня А. Дискуссия здесь концентрируется на количестве манифестаций авторских метафор в 40 000 лексических единиц. Авторская метафора определяется исследовательницей как лингвистическая метафора, контекстуальное значение которой не лексикализовано как статья в стандартных словарях современного английского языка. Сначала в работе представлена типология авторской метафоры, после чего исследуются примеры из полученных данных. Основное внимание здесь уделяется четырем основным категориям авторской метафоры: преднамеренной, непреднамеренной, атрибуции и категории «все остальные».

Авторская метафора противопоставляется конвенциональной метафоре. Сьюзан Нейси корректирует высказывание Герарда Стина о том, что 99% всех метафор в дискурсе, по всей видимости, являются традиционными, а не авторскими [11]. Данные Нейси подтверждают предположение, что новая метафора встречается редко, хотя они также указывают на то, что цифра Стина «99%» для традиционной метафоры в дискурсе слишком высока, по крайней мере, в отношении языка студентов, изучающих английский – как в их родном языке (L1), так и во втором языке (L2). Напротив, Нейси удалось обнаружить, что примерно 95% и 97% идентифицированных метафор в NICLE (the Norwegian Corpus of Learner English) и LOCNESS (the Louvain Corpus of Native English Essays) соответственно либо мертвы, либо конвенциональны/традиционны. И наоборот, 4,95% и 2,71% метафор являются авторскими/новыми (novel).

Изучение авторских/новых лексических метафор, выявленных в NICLE и LOCNESS, показывает, что они обычно попадают в одну из двух основных категорий: **преднамеренные** (deliberate) и **непреднамеренные** (non-deliberate). Третья категория, которая иногда объясняет наличие новой метафоры, касается отсутствия атрибуции. Другими словами, автор может использовать чужую формулировку, не отмечая, что эта формулировка не является оригинальной. Четвертая категория – оставшаяся категория, предназначенная для описания тех метафор, которые логически не

вписываются ни в одну из других категорий новой/авторской метафоры [10].

Феномен **новой/авторской** метафоры неразрывно связан с феноменом преднамеренной метафоры. Этот тип метафор включает то, что Стин характеризует как третье измерение метафоры в практическом использовании – а именно, метафору в коммуникации. Он определяет преднамеренные метафоры как те метафоры, которые имеют преднамеренную коммуникативную функцию, позволяющую сместить акцент с одного домена (topic domain) на кажущийся несвязанным с ним другой домен. При этом область источника (topic domain) представляется в ином свете [12].

Анна Векман Хорват противопоставляет **конвенциональной** (conventional) метафоре два типа авторской метафоры: **высоко-конгруэнтную** (high-conforming) и **низко-конгруэнтную** (low-conforming). Хорват отмечает, что обычно метафора считается конвенциональной, если она имеет устоявшееся значение, которое широко распространено среди носителей языка. Взгляд на этот вопрос может различаться у разных исследователей, особенно из-за разного понимания метафорического. Еще одна сложность заключается в том, что степень известности (familiarity) конвенционального термина и его значения у разных носителей языка может быть разной. Тем не менее, есть много выражений, например, “at the back of one’s mind” с устоявшимся значением, которое большинство исследователей определяют как метафорическое, и большинство носителей языка распознают как знакомое. В соответствии с утверждением Мюллера [9] конвенциональное метафорическое значение, будучи общепринятым и стандартным, легко идентифицируется и понимается реципиентом, даже если оно вырвано из контекста. Скорость его идентификации сравнима со скоростью понимания буквального значения.

Что касается понятия новизны и авторства (novelty) в метафоре, то здесь, как отмечает Хорват, следует придерживаться общепринятого подхода: новизна/авторство в метафоре определяется как отсутствие конвенциональности – чем меньше широко распространенных значений идентифицируется при понимании метафорического выражения, тем более новым его можно назвать. Чем оно более новое, тем меньше вероятность того, что реципиент сможет просто найти знакомое, релевантное метафорическое значение, и тем более вероятно, что реципиенту придется достигать поиска метафорического значения каким-то другим способом (beyond retrieval). В связи с этим Хорват вводит понятие метафорического мостика (metaphorical bridge) для описания процессов соотнесения области источника и области цели при понимании метафорического выражения. Итак, метафорические мостики – это некие конструкты / понятия, используемые исследователями для описания отношения между

двумя концептуальными областями в составе метафоры, которые могут устанавливать реципиенты в ходе её интерпретации [8].

Что касается степени новизны метафорического выражения, то, чтобы его можно было назвать **высоко-конгруэнтным**, должен быть выполнен ряд условий. При предъявлении метафоры вне контекста (1) есть возможность использовать основные свойства области источника (2) без творческого обращения к дополнительному контексту (3) для описания хорошо узнаваемых оттенков метафорического значения выражения (4) с помощью метафорических мостиков, обоснованно знакомых реципиенту (5); при этом семантические связи внутри области источника легко применяются для общей идентификации метафоры.

Так, например, выражение 'high-wattage idea' (мощная идея) можно назвать высоко-конгруэнтной авторской метафорой, так как при её идентификации/понимании можно легко использовать хорошо известную черту области источника высокая мощность – высокая яркость для построения метафорического мостика между степенью яркости и степенью поразительности/полезности и при этом не возникает необходимости творческого обращения к дополнительному контексту.

Новое/авторское метафорическое выражение считается **низко-конгруэнтным**, если выполняется ряд условий. При предъявлении метафоры вне контекста (1) для её десемантизации и (2) идентификации отличительных свойств области источника реципиенту необходимо (3) творческое обращение к дополнительному контексту и\или создание новых метафорических мостиков (либо адаптация старых); и\или (4) установление сложных связей внутри концептуальной области источника.

Выражение «curved hope» (кривая надежда) можно отнести к низко-конгруэнтной авторской метафоре, так как реципиенту, вероятно, потребуется особый контекст из-за сравнительной сложности извлечения нужного оттенка значения из концептуальной области источника curvedness.

Отметим также, что понятие мостика использовалось ранее и в герменевтике. Так, при понимании текста реципиент опирается на некие техники, которые способствуют организации его рефлексии, направленной на усмотрение смыслов. Среди этих техник Г.И. Богин отмечает и техники использования «рефлексивного мостика» [3].

Группа техник использования «рефлексивного мостика» – это та группа, которая помогает побудить реципиента к рефлексии и делает этот процесс преднамеренным. Реципиент оказывается активным сотворцом текста. «Рефлексивный мостик» означает переход от средства текстопостроения к размышлениям над онтологическими смыслами и картинами бытия.

3. Результаты исследования. Приведем некоторые примеры концептуальных метафор, которые были выделены в ходе анализа 100 единиц метафорических выражений в книгах для детей дошкольного и младшего школьного возраста (picture books).

В следующей таблице конвенциональная метафора обозначена – C, новая низко-конгруэнтная – LC, новая высоко-конгруэнтная – HC.

Таблица 1. Примеры концептуальных метафор

Название произведения	Метафорическое выражение	Концептуальная метафора	Вид метафоры
How to catch a star: Oliver Jeffers	take long walks	DISTANCE IS AN OBJECT	C
	the star was still out of reach	DISTANCE IS AN OBJECT	C
Tyrannosaurus Drip: Donaldson, Julia, Roberts, David	sudden urge took hold of him	EMOTION IS AN ANIMATE BEING	C
	let out a yelp	EMOTION IS AN ANIMATE BEING	C
Monkey Business: Smiriti Prasad-Halls, David Wojtowycz	A cry ripped the air	EMOTION IS AN ANIMATE BEING	C
	get rid of the fear	EMOTION IS AN ANIMATE BEING	C
Augustus and his smile: Cathrine Rayner	He had lost his smile	EMOTION IS AN OBJECT	C
Love is a handful of honey: Giles Andreae	Love is a handful of honey	FEELING IS A SWEET SUBSTANCE	HC
	Love is that full of beans feeling	FEELING IS A CONTAINER	LC
	Love is skipping out in the morning	FEELING IS A PHYSICAL ACTION	HC
	Love is Unwrapping your treats	FEELING IS A PHYSICAL ACTION	HC
	Love is stuffing everything all in at once	GOOD FEELING IS A FULL CONTAINER	LC
	Love is a rainbow	A GOOD FEELING IS A	HC
	Love is a great bedtime story	FEELING IS A SHARED ACTIVITY	HC
Butterfield, Moira National trust:	three shells shaped	NATURE IS A MUSICAL	HC

look what I found at the seaside	like long curly trumpets	INSTRUMENT	
The Rhythm of the Rain: Graham Baker-Smith	raced the laughing streams	NATURE IS A LIVING BEING	C
	the ocean has many moods	NATURE IS A PERSON	HC
	the clouds let go their gift of water	NATURE IS A PRECIOUS OBJECT	LC
As we grow: Libby Walden, Richard Jones	A newborn is a precious gift	A PERSON IS AN OBJECT	C
	The world is a playground	ENVIRONMENT IS A CITY	C
	they battle whirlpools, storms and tides in their own lifeboat	LIFE IS A SEA VOYAGE	C
	an adult is a tree	A PERSON IS A PLANT	HC

В процентном отношении виды метафор распределились следующим образом:



4. Заключение. Статистические результаты, полученные на основе анализа общего объема метафоризации, представленной в книгах для дошкольников, показывают значительное преобладание в них (в сравнении с общеязыковым, фоновым) авторских, высоко- и низко-конгруэнтных метафор. Преобладание авторских метафор в литературе для детей дошкольного возраста может говорить о возможности развития способности к пониманию текста и рефлексии на самых ранних этапах

чтения. Важно не только развивать культуру семейного чтения и чтения в дошкольных образовательных учреждениях, а также включить в подготовку преподавателей начальной школы методические рекомендации по работе с разными видами метафоры как мощного инструмента воздействия учащихся. Способность интерпретировать метафору, развитие «понимающей» рефлексии – залог полноценного когнитивного развития юного читателя.

Список литературы

1. Асмолов А. Г. Формирование универсальных учебных действий в основной школе: от действия к мысли. М.: Просвещение, 2010. 159 с.
2. Бажанов В. А. Наука как самопознающая система. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1991. 181 с.
3. Богин Г.И. Субстанциальная сторона понимания текста. Тверь, 1993. 137 с.
4. Крюкова Н. Ф. Метафора как средство понимания содержательности текста. Автореф-т. дисс. канд. филол. наук. М., 1988. 19 с.
5. Леонтьев Д. А. Психология смысла: природа, строение и динамика смысловой реальности. М.: Смысл, 1999. 487 с.
6. Сосновская И. В., Ситникова Е. Р. Активизация механизма рефлексии школьников в процессе анализа художественного произведения как условие понимания смыслов // Учёные записки ЗабГУ. Сер. Педагогические науки. 2017. Т. 12, № 2. С. 141–147. DOI: 10.21209/2542-0089-2017-12-2-141–147
7. Holyoak, K. J. & Stamenković, D. (2018). Metaphor comprehension: A critical review of theories and evidence. *Psychological Bulletin* 144(6), 641–71.
8. Horvat, A., Bolognesi, M., Littlemore, J., & Barnden, J. (2022). Comprehension of different types of novel metaphors in monolinguals and multilinguals. *Language and Cognition*, 14(3), 401–436. doi:10.1017/langcog.2022.8
9. Müller, C. (2009). *Metaphors – Dead and alive, sleeping and waking: A dynamic view*. Chicago: University of Chicago Press. Retrieved from <https://www.degruyter.com/view/product/535157>.
10. Nacey, S. *Metaphors in learner English*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2013. 279 + xi pp. ISBN 978-902-720-2062.
11. Steen, G. 2008a. ‘The Paradox of Metaphor: Why We Need a Three-Dimensional Model of Metaphor’, in *Metaphor & Symbol*, 23(4): 213–241.
12. Steen, G. 2008b. ‘When Is Metaphor Deliberate? From Metaphor in Language and Thought to Metaphor in Communication’. Paper presented at the 2008 Metaphor Festival, (University of Stockholm, 18-19 September 2008).

Об авторах:

ИСАКОВА Елена Михайловна – кандидат филологических наук, доцент кафедры герменевтической лингводидактики и английской филологии, Тверской государственный университет, e-mail: e.m.isakova@mail.ru

КРЮКОВА Наталия Фёдоровна – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой герменевтической лингводидактики и английской филологии, Тверской государственный университет, e-mail: nakrukova@mail.ru

DIFFERENT TYPES OF METAPHORS IN CHILDREN'S PICTURE BOOKS

E.M. Isakova, N.F. Kryukova

Tver State University, Tver

The relevance of the work lies in the fact that in experience we observe the main types of cognitive metaphor as a powerful influence and education of young readers, and observe which of them prevail in the first experience of the child's acquaintance with the reading process – as a result of reading books with the first pictures (picture books). This article relies on the cognitive scale as a conceptual framework for studying the cognitive and emotional impact of reading on children.

Keywords: *cognitive science, novel metaphor, low-conforming metaphors, high-conforming metaphors*

About authors:

ISAKOVA Elena Mikhailovna – Candidat of Philology, Docent of the Chair of Hermeneutical Linguadidactics and English Philology, Tver State University, e-mail: e.m.isakova@mail.ru

KRYUKOVA Nataliya Fyodorovna – Doctor of Philology, Professor, Head of the Chair of Hermeneutical Linguadidactics and English Philology, Tver State University, e-mail: nakrukova@mail.ru

© Исакова Е. М., 2022

© Крюкова Н.Ф., 2022